

Einleitung .....	9
TEIL I .....	19
<b>KULTURVERGLEICH UND LANDESKUNDE .....</b>	<b>19</b>
<b>1 Theoretische Grundlagen .....</b>	<b>19</b>
<b>1.1 Wissenserwerb und –verarbeitung aus der Sicht der kognitiven Psychologie .....</b>	<b>20</b>
<b>1.2 Das Problem des verwendeten Kulturbegriffs in der Landeskunde/ Kulturwissenschaft .....</b>	<b>23</b>
<b>1.3 Wissenschaftlichkeit der Landeskunde und Schwierigkeit der Abgrenzung zur Kulturwissenschaft .....</b>	<b>29</b>
<b>1.4 Vermittlungsgegenstand der Landeskunde .....</b>	<b>37</b>
<b>2 Die verschiedenen Ansätze der Landeskunde .....</b>	<b>42</b>
<b>2.1 Die kognitive Landeskunde .....</b>	<b>43</b>
<b>2.2 Die kommunikative Landeskunde .....</b>	<b>44</b>
<b>2.3 Die interkulturelle Landeskunde .....</b>	<b>46</b>
<b>2.4 Die integrative Landeskunde .....</b>	<b>48</b>
<b>2.5 Beurteilung der verschiedenen Ansätze .....</b>	<b>50</b>
<b>3 Die Kontrastivität als Methode in der Translatorik .....</b>	<b>54</b>
<b>3.1 Spillers Vergleichsmethode .....</b>	<b>56</b>
<b>3.2 Die Schlüsselwortmethode .....</b>	<b>59</b>
<b>3.3 Semantischer Sprachvergleich .....</b>	<b>61</b>
<b>3.4 Konfrontative Wortschatzvermittlung .....</b>	<b>65</b>
<b>3.5 Der interkulturelle Vergleich bei Witte .....</b>	<b>69</b>
<b>3.6 Die Chancen einer kontrastiven Didaktik interkultureller Landeskunde Spanisch-Deutsch .....</b>	<b>73</b>
<b>4 Kulturkontrastive Landeskunde Spanisch im Unterricht .....</b>	<b>79</b>
<b>4.1 Analyse ausgewählter Lehrwerke zur spanischen Landeskunde in</b>	

Deutschland.....	79
4.1.1 Curso de civilización española (von Sebastián Quesada Marco).....	80
4.1.2 España contemporánea (von Haensch/Domínguez / Eguiagaray-Bohigas)	82
4.1.3 La España de hoy: Ein landeskundliches Lesebuch für Fortgeschrittene (von Hanns Rainer Butz).....	86
4.1.4 Panoramas del mundo hispánico. Algunos aspectos de la realidad hispanoamericana (von Doris Lessig).....	88
4.1.5 Panoramas del mundo hispánico. Aproximación a la España de las Comunidades Autónomas (von Doris Lessig).....	91
4.1.6 Buscando España (de Belén Moreno de los Ríos).....	94
4.1.7 Aproximación a España – Cultura (Juan José Ruiz Jiménez).....	96
4.2 Aproximación al mundo hispánico. Einführung in die Landeskunde Spaniens und Lateinamerikas (von Conchita Otero).....	99
4.2.1 Allgemeine Zielsetzung des Lehrbuchs „Aproximación al mundo hispánico“.....	104
4.2.2 Zielgruppendefinition.....	104
4.2.3 Inhaltliche Lehr- und Lernziele.....	105
4.2.4 Präsentationsweise:.....	106
4.2.5 Lektionsaufbau:.....	107
4.2.6 Einsatz von Bildern und weiteren visuellen Medien:.....	108
4.2.7 Statistiken und Graphiken:.....	109
4.2.8 Verwendete Texte und sprachliche Gestaltung:.....	110
5 Didaktisierung des Vergleichs in der spanischen Landeskunde am Beispiel zweier Unterrichtseinheiten.....	112
5.1 Unterrichtsplanung.....	112
5.2 Erste exemplarische Unterrichtseinheit: Die Bevölkerung in Deutschland und in Spanien.....	116
5.2.1 Allgemeine Zielsetzung.....	117
5.2.2 Konkrete Zielsetzung.....	118



2.2 Sprachinhaltsforschung Weisgerber .....	177
2.3 Die europäische Linguistik ab Saussure: der Strukturalismus .....	178
2.4 Die Sapir-Whorf-These.....	181
2.5 Erkenntnisse der Universalienforschung und der Transformationsgrammatik .....	184
2.6 Erkenntnistheorie der Sprachphilosophie.....	186
2.7 Die Fähigkeit, Zeichen zu interpretieren: Die Semiotik .....	187
2.8 Neuere Übersetzungstheorien.....	193
3 Der Sprachvergleich als Instrument zum Erwerb von Sprach- und Kulturkompetenzen .....	194
3.1 Möglichkeiten des Sprachvergleichs: Die Kontrastive Linguistik.....	201
3.1.1 Probleme der Kontrastiven Linguistik.....	207
3.1.2 Vergleichsverfahren der Kontrastiven Linguistik .....	209
3.1.3 Die kontrastive Pragmatik als Beitrag interkultureller Kommunikationsfähigkeit.....	209
3.1.4 Die Textlinguistik in der Übersetzungswissenschaft .....	212
3.1.4.1 Der Textsortenvergleich (kontrastive Textologie).....	220
4. Übersetzungsdidaktik .....	227
4.1 Vorschläge für Übersetzungsübungen in die Fremdsprache .....	227
4.2 Die Bedeutung des Paralleltextes in einer kontrastiven Übersetzungsdidaktik .....	231
4.3 Vorschläge zu einer Didaktisierung des Textsortenvergleichs in der Übersetzungsdidaktik .....	235
4.3.1 Die Textsorte Leserbrief .....	236
4.3.2 Die Textsorte Wetterbericht.....	238
5 Die praktische Umsetzung des Sprachvergleichs: Exemplarische Unterrichtseinheiten.....	242
5.1 Grundsätzliche Ziele .....	242
5.2 Begründung für die Nachricht als exemplarische Textsorte .....	243

5.2.1 Didaktisierung anhand kurzer Nachrichtentexte.....	246
5.2.2 Erste Unterrichtseinheit: Alemania y su gente.....	256
5.2.2.1 Anregungen zur Durchführung der Textanalyse.....	260
5.2.2.2 Studentischer Übersetzungsvorschlag.....	265
5.2.3 Zweite Unterrichtseinheit II.....	267
5.2.3.1 Makro- und mikrolinguistische Analyse .....	272
5.2.3.2 Paralleltextanalyse: Leitfaden zur Kontrastierung mit A-Text .....	274
5.2.3.3 Studentische Übersetzungsvorschläge .....	283
5.2.3.4 Analyse und Gegenüberstellung der Übersetzungsvorschläge .....	285
5.2.3.5 Musterübersetzung.....	290
5.2.3.6 Schematische Darstellung: Abb. 8.....	293
5.3 Zur Gestaltung weiterer Unterrichtseinheiten für eine Didaktik des Übersetzens .....	297
5.3.1 Textuelle Auswahlkriterien .....	297
5.3.2 Kriterien der Schwierigkeitsprogression.....	301
5.3.3 Fazit und Ausblick des Sprachvergleichs .....	304
6 Zusammenfassung .....	307
Bibliographie .....	311
Anhang.....	339